

2015.6.8 IOC 理事会後のバッハ会長記者会見

(訳文文責：日本ワールドゲームズ協会執行理事・国際委員長 師岡文男)

<p>【IOC press conference】 8th June 2015</p> <p>President Bach:</p> <p>The major focus of the Executive Board Meeting was playing the Olympic Games. Heard an excellent report of Tokyo 2020, it is really great to see progress made there. Two points were especially good, one being the progress on the venue master plan. 8 more venues were agreed on today, in Aquatics, Badminton, Fencing, importantly Rugby, Sailing, Taekwondo, Triathlon, and Wrestling. (Altogether, 26 venues have been approved). It follows a more intelligent way of using existing facilities according to Agenda 2020. This includes using joint venues whenever possible. This has resulted in a further 700 million USD savings in the Tokyo 2020 budget. Agenda 2020 is already saving altogether 1.7 billion USD, and there is still room for a little bit more to be saved. This shows Tokyo 2020 embracing Agenda 2020, and can see the immediate results. These have only been adopted just 6 months ago.</p>	<p>【IOC 記者会見】 2015 年 6 月 8 日</p> <p>バッハ会長：</p> <p>理事会会議での大きな焦点は、オリンピックの開催についてでした。2020 年東京オリンピックについての素晴らしいレポートをお聞きして、そこでは状況が進展しているのが分かって実に素晴らしいと思います。特に次の二つの点が優れていました。一つは、開催場所の基本計画の進展です。本日は、水泳、バドミントン、フェンシング、重要なラグビー、セーリング、テコンドー、トライアスロン、レスリングといった 8 つの競技の会場が合意されました。(今のところ全体で 26 の会場が承認されています)。アジェンダ 2020 によれば現在ある施設を使うのがより賢明な方法ということになります。これには可能な場合にはいつでも共有会場を使うことが含まれています。これによって、2020 年東京オリンピックの予算において、さらに 7 億ドルの支出を抑えることができることとなります。アジェンダ 2020 はすでに総計 17 億ドルもの支出を抑えており、さらにもう少し支出を抑えるための余地がまだあります。これは 2020 年東京オリンピックがアジェンダ 2020 を受け入れていることを示すものであり、結果はすぐに出てくると見受けられます。これらはたった 6 ヶ月前に採用されたものでした。</p>
--	--

<p>Another important point is the great marketing success of Tokyo 2020 five years ahead of the games. They have already over-achieved, and are working to over-achieve even more. This shows firstly how attractive the Olympic Games are to businesses and marketing, and also the effect of Agenda 2020. This I know from discussions with top sponsors and from organising Committees, who say that Agenda 2020 plays an important role. They see the Olympic Games with great confidence, and want to be identified with its sustainability image.</p>	<p>もう一つの重要な点は、五年後に開催を控えた 2020 年東京オリンピックのマーケティングにおける多大なる成功です。すでにかなり超過とも言えるほど成果が出されており、よりいっそう大きな成果を出そうと働きかけられています。これは何よりオリンピックがどれほどビジネスやマーケティングにとって魅力的なものであるかを示しており、アジェンダ 2020 の効果も示しています。このことを私はトップスポンサーとの会談やオリンピック大会組織委員会との会談で知りました。彼らはアジェンダ 2020 が重要な役割を担っていると語っています。彼らは、オリンピックに多大なる自信を抱いており、その持続可能なイメージと結びつくことを求めているのです。</p>
<p>IOC also heard Rio's report on progress, which is making significant strides</p> <p>-Organising Committee will convey our concerns over water quality, and we expect more information in the next meeting in Kuala Lumpur</p>	<p>IOC はまた、リオの進展状況のレポートも聞きました。そこでは、かなりの前進があるとのことです。</p> <p>—組織委員会は、私たちの水質にかんする懸念を伝えるでしょうし、私たちとしてはクアラルンプールでの次の会議でより多くの情報を期待しています。</p>
<p>The IOC's financial statement was approved by PricewaterhouseCoopers</p> <p>-They said they have "no reservation in signing off", the 2014 financial statement is in compliance with standards of IFRS</p> <p>-The operational excellent improvement</p>	<p>IOC の資産報告がプライスウォーターハウスクーパーズ¹によって承認されました。</p> <p>—「承認するにあたり不安はない」と彼らは語っていました。2014 年の資産報告は国際財務報告基準（IFRS）の国際会計基準に従っています。</p>

¹ <http://www.pwc.com/jp/ja/advisory/index.jhtml>

<p>programme of the IOC and its level of transparency was rated highly</p> <p>-IOC continues to distribute 90% of its revenue worldwide for the development of sport, which is 1.6 billion USD in 2014</p>	<p>—IOC の運営上の素晴らしく改善したプログラムとその透明性のレベルは高く評価されました。</p> <p>—IOC はスポーツの発展のために収入の90%を世界規模で配分し続けています。尚、2014年の額は16億ドルです。</p>
<p>Agenda 2020 has already been implemented in good governance and transparency</p> <p>-The Chief Ethics and Compliance Officer and the Chief Internal Audit officer has been appointed. The Audit Committee has been made independent from the finance commission, and members of the Ethics Commission is to be elected at the Kuala Lumpur meeting.</p>	<p>アジェンダ 2020 はすでに良いガバナンスによって透明性をもって実現されています。</p> <p>—倫理コンプライアンス・チーフオフィサーおよび国際監査・チーフオフィサーが指名されました。監査委員会が財務委員会から独立して、その倫理委員会のメンバーはクアラルンプールの会議で選出されることになっています。</p>
<p>Agenda 2020 does not apply to PyeongChang, because we are already bound by various contract. It is a transition programme in 2018.</p> <p>-There will be a slight increase in women's participation, with 44 women's events, 50 men's events, and 8 mixed events.</p> <p>-The Olympic Brand has been updated to put the athlete at heart and ensure the uniqueness of the Olympic Games</p>	<p>アジェンダ 2020 は平昌オリンピックには適用されません。なぜなら、私たちはすでにさまざまな契約に制約されているからです。それは、2018年には移行プログラムです。</p> <p>—女性の参加にかんして僅かな増加があり、44の女性参加種目と50の男性参加種目と、8の混合種目です。</p> <p>—オリンピックブランドは、アスリートを中心に据えて、オリンピックの固有性を保障するように改められてきました。</p>
<p>Moment of Remembrance at Closing Ceremony, with a mourning place in Olympic Village to consist of a stone from</p>	<p>閉会式での「思い出の瞬間」、および古代オリンピアの石で作られるオリンピック村の哀悼の場所についても「話し合いが持たれま</p>

<p>Ancient Olympia</p> <p>-Agenda 2020 promised a mourning place to allow athletes to mourn those who passed just before, or during, or at previous Olympic Games, be they athletes or participants.</p> <p>-It puts the closing ceremony into perspective of human life for the individual</p>	<p>した]。</p> <p>—アジェンダ 2020 が哀悼の場所を約束して、その場所でアスリートたちは、[オリンピックの]アスリートであろうとその参加者であろうと関係なく、オリンピックの少し前や、会期中や、それ以前のオリンピックでなくなった方々へ哀悼の意を表することができます。</p> <p>—このことにより、閉会式は個人にとって人間の生を認識する場となるのです。</p>
<p>New code of ethics as proposed by the Ethics Committee has been approved.</p>	<p>倫理委員会によって提案された新しい倫理規定が承認されました。</p>
<p>Q&A</p> <p>(about new olympic stadium)</p> <p>This is something we have been talking about, but this is first of all an issue of the national government, not the organising committee. We were clear for the organising committee to tell the national government to solve the issue as soon as possible. We do not want the continuing discussion on venues problems to overshadow the excellent progress that Tokyo 2020 is making in other areas.</p>	<p>Q&A</p> <p>(新しいオリンピックスタジアムについて)</p> <p>これは私たちがこれまで話し合ってきたことですが、何より日本政府の問題であり、組織委員会の問題ではありません。組織委員会が国の政府に伝えて、問題を出来る限り早く問題を解決することで、私たちは了解しています。競技場に関する論争が続くことで、2020年東京オリンピックが他の部分では上手くやっている素晴らしい進展状況に影を落とすようことを私たちは望みません。</p>
<p>(concern about national stadium)</p> <p>Not concerned. We have been clear in conveying to the organising committee and to the national government to solve this soon. It is in everyone's interest to do</p>	<p>(国立競技場についての懸念)</p> <p>懸念などありません。組織委員会に伝えて、この問題をすぐに解決するよう日本政府にも伝えていることで、私たちのなかでははっきりしています。そのようにすることが全員</p>

<p>so. We are very confident that the national government will find a solution soon, there is no doubt there. The concern was rather the speed, not the content, of the decision making.</p>	<p>の利益になります。日本政府がすぐに解決法を見つけてくれると私たちは強く信じていますし、そこに疑念はありません。懸念といえば、決定の中身ではなく、むしろ決定のスピードのほうです。</p>
<p>(new youth-centred events to be encouraged at Tokyo)</p>	<p>(若者の注目を集める新しい種目が東京で〔追加されることが〕推奨されていることについて)</p>
<p>Yes. We would like to see an event or events in the proposal that are attractive to youth, this would be a win-win situation. Japan would have a great opportunity to present itself to the world, embracing youth and other cultures at the Olympic Games. I am confident that this call for youth from Agenda 2020 will be included in the proposal from Tokyo 2020.</p>	<p>そうですね。若者にとって魅力的な種目もしくは提案書にある種目を見たいと思います。そうなれば双方を益するでしょう。日本には自らの存在感を世界に示す絶好の機会があるでしょう。オリンピックにおいて若者と他の文化を取り入れることができるのです。アジェンダ 2020 からこのようにして若者に呼びかけることは、2020 年東京オリンピックによる提案の中に含まれることになると、私は自信を持っています。</p>
<p>(SportAccord affiliation, how would the relationship be restored)</p>	<p>(スポーツアコードとの提携および、その関係はどのように修復されるだろうか)</p>
<p>That is up to the international federations to discuss. IOC will offer advice and assistance if needed. It is much more logical for SportsAccord to do this directly. With suspension, we were only following what majority of SportAccord members were doing in freezing support.</p>	<p>これは各国際競技連盟が議論すること次第です。IOC としては、必要であれば、助言と補助を申し出るでしょう。スポーツアコードが直接に行うほうがよりいっそう理にかなっています。一時的な保留があるなかで、私たちとしては、淡々と支援して、スポーツアコードの加盟団体の大半が行なっていることにただ従うだけです。</p>
<p>(Blatter resignation and not being at the</p>	<p>(ブラッターの辞任と IOC の会議に出席し</p>

<p>IOC meeting, is that the right decision) Blatter has not resigned from the IOC, he said 10 or 14 days ago that he will not be able to attend. I was clear about this topic in my opening remarks at Fifa. It is not up to the IOC to give advice over the media. The IOC remembers our problems 15 years ago, we made reforms on term limits and age limits. We finally had athletes elect their representatives. It is important to give all stakeholders opportunity to express themselves. Agenda 2020 added to these reforms. The IOC can offer assistance, and it was absolutely necessary to reform, it was only by doing so that IOC could restore credibility. This was our experience, which is at the disposal of Fifa.</p>	<p>ていないこと、これらは正しい判断であるのか) ブラッター氏は IOC メンバーをやめていませんし、10～14 日前に出席することはできないと言っていました。FIFA の会議で私がおこなった開会の辞でこの点については明確にしておきました。メディアに対して助言をするのは IOC の責務ではありません。IOC は 15 年前の自分たちの問題を忘れてはいませんし、私たちは任期制限と年齢制限について改革を行いました。私たちは結果的に、アスリートが自分たちの代表を選出できるようにしました。あらゆるステイクホルダーに自分たちの意見を表現する機会を与えてあげることが大切です。アジェンダ 2020 はこうした改革を増やしました。IOC は支援の手を差し出すことができますし、それは改革するのに絶対的に必要でしたし、そうすることでしか IOC が信頼性を回復させることができませんでした。これは私たちの経験であり、それは FIFA が自由に使えるものです。</p>
<p>(water pollution issue, how serious) This is an ongoing concern. We are approaching major test events in August, and we all need to see progress. We have to ask the experts what is achievable in this time frame, to have competition in safe conditions.</p>	<p>(水質汚染の問題について、それはどれくらい深刻なのか) これは現在進行形の懸念事項です。8月に大きな試験が迫っており、私たちは皆、その進歩状況を見る必要があります。私たちは専門家に対して、今この時点でやっておけることを尋ねなければなりません。安全な状態〔を求めること〕に競争を行わなければなりません。</p>

<p>(surprise at your attendance at Fifa ceremony)</p> <p>I didn't consider not to go to the event. I always feel it is more effective to go and make your point rather than stay home and let things pass.</p>	<p>(FIFA のセレモニーにバッハ氏が出席したことには驚きがあることにかんして)</p> <p>イベントに行かないことは考えませんでした。私としては、自宅にいて機会を逃してしまうよりも、出席して意見を言うほうが自分にとって良いことだと常々感じています。</p>
<p>(scope of Salt Lake City in comparison to Fifa)</p> <p>IOC corruption issues 15 years ago related to host cities. In Fifa there are many other allegations, regarding sponsoring, the alleged amount of money also cannot be compared to IOC 15 years ago.</p>	<p>(FIFA との比較でソルトレイクシティが及ぼす射程)</p> <p>15年前に起こった IOC の汚職問題は、開催都市にかかわるものでした。FIFA の場合、スポンサーにかかわるものなど、それ以外にも多くの疑惑がありますし、また疑惑となっている金銭の額についても 15 年前の IOC とは比較になりません。</p>
<p>(impression of two cities to present bids tomorrow)</p> <p>Looking forward to the presentation after seeing the evaluation commission report. Already Agenda 2020 is having a good impact. This is a learning process for all of us.</p>	<p>(明日、誘致のプレゼンを行う二つの都市の印象について)</p> <p>評価委員会のレポートを見た後のプレゼンテーションを楽しみにしています。すでにアジェンダ 2020 には、素晴らしいインパクトがあります。これは、私たち全員にとって、学習プロセスなのです。</p>
<p>(Is it right for Blatter to stay and oversee reform)</p> <p>Fifa has to decide itself.</p>	<p>(ブラッター氏には留まって、改革を監督する権利はあるか)</p> <p>[それは] FIFA 自身が決断しなければならないことです。</p>
<p>(Rio closing ceremony remembrance different from moment of silence)</p> <p>The moment should be for every</p>	<p>(リオの閉会式での追悼はいわゆる「沈黙の瞬間」とは異なるものか)</p> <p>この瞬間は、あらゆる個人のためのものであ</p>

<p>individual, to have the opportunity to think about loved ones, not limited to a certain group, or those who died during an Olympics.</p> <p>(connection to Israeli deaths in 1972)</p> <p>We will have an inauguration in the Olympic Village for all those who passed in connection to Olympic Games. They will of course be remembered but there will be others also, we will consult with historians etc.</p> <p>(policies of good governance of IOC following scandal, is that applicable to other organisations)</p> <p>We had serious reforms which have been confirmed also in Agenda 2020. I think we have all the instruments in place stipulated by the rules of good governance.</p>	<p>り、愛する人について考える機会を持つためのもので、ある特定の集団に限られるものでも、オリンピックの会期中に亡くなった人々に限られるものでもありません。</p> <p>(1972年のイスラエルの〔アスリートが〕殺害されたこととの関連性)</p> <p>私たちは、オリンピック村において、オリンピックに関連がある亡くなった方々全員ののために、式典を行うでしょう。そうした人々は、もちろん記憶に残されるでしょうが、他の人々も同じです。私たちとしては、歴史家の方々と相談するつもりです。</p> <p>(スキャンダルを受けて IOC が敷いた良いガバナンス統治の方針について、またそれは他の組織にも適用可能なものか?)</p> <p>私たちは本格的な改革を行いました。それは、アジェンダ 2020 でも認められたことです。良い統治の規則によって規定された場所に、私たちは全ての手段を講じていると私は考えています。</p>
--	---